

# Say Shibboleth! On Visible and Invisible Borders

March 18, 2018—February 17, 2019

An exhibition of the Jewish Museum Hohenems  
in collaboration with the Jewish Museum Munich

Despite talk of “globalization” and an “international community”, new borders, fences, and walls are erected all over the world—around states, occupied territories, and gated communities, between public and private spaces, between the legal and the illegal. Some of these borders are permeable and others fatal, some are visible and others reinforced by cultural codes, language tests, or biometric methods. Borders decide about life and death, “identity” and “otherness”, belonging and exclusion.

*“The Gileadites captured the fords of the Jordan opposite Ephraim. And it happened when any of the fugitives of Ephraim said, “Let me cross over,” the men of Gilead would say to him, “Are you an Ephraimite?” If he said, “No,” then they would say to him, “Say now, ‘Shibboleth.’” But he said, “Sibboleth,” for he could not pronounce it correctly. Then they seized him and slew him at the fords of the Jordan. Thus there fell at that time 42,000 of Ephraim.” (Judges 12:5,6)*

Starting from the biblical story of the Ephraimites’ escape from the victorious Gileadites and its failing on the banks of the River Jordan, the Jewish Museum Hohenems has invited international artists to critically reflect upon

borders—just a stone’s throw away from the banks of the “Old Rhine,” the river where in 1938 refugees tried to reach Switzerland. Today, though, the presence of these refugee dramas has been pushed to the edges of our awareness.

## The Exhibition Catalog (in English)

Boaz Levin, Hanno Loewy,  
Anika Reichwald (Ed.):  
**Say Shibboleth! On Visible and Invisible Borders**  
Bucher Verlag, Hohenems 2018, EUR 29,80, about 250 p.

**With works of** Lawrence Abu Hamdan, Francis Alÿs,  
Zach Blas, Sophie Calle, Arno Gisinger, Vincent Grunwald,  
Ryan S. Jeffery and Quinn Slobodian, Leon Kahane,  
Mikael Levin, Fiamma Montezemolo, Pinar Öğrenci,  
Ovidiu Anton and Fazal Sheikh.

**Essays and texts by** Emily Apter, Arno Gisinger, Zali  
Gurevitch, Gabriel Heim, Katarina Holländer, Boaz Levin,  
Mikael Levin, Hanno Loewy, Fiamma Montezemolo, Selim  
Özdoğan, Frances Stonor Saunders, Najem Wali, and  
Marina Warner as  
well as ten border  
stories.



Zach Blas: Facial Weaponization  
Suite: Fag Face Mask, 2012  
(Photo: Christopher O’Leary)  
Fiamma Montezemolo:  
Traces, 2012 (Filmstill)



## KünstlerInnen | Artists

Lawrence Abu Hamdan (London/Beirut)  
Zach Blas (London)  
Sophie Calle (Paris)  
Arno Gisinger (Paris)  
Vincent Grunwald (Berlin)  
Ryan S. Jeffery and Quinn Slobodian (Los Angeles)  
Leon Kahane (Berlin/Tel Aviv)  
Mikael Levin (New York)  
Fiamma Montezemolo (San Francisco)  
Pinar Öğrenci (Istanbul)  
Ovidiu Anton (Wien)  
Fazal Sheikh (Zurich)

## MitarbeiterInnen | Staff

**Kurator | Curator**  
Boaz Levin (Berlin)  
**Projektorganisation | Projectmanagement**  
Hanno Loewy, Anika Reichwald, Birgit Sohler (Hohenems)  
Gerda Kräutler (Götzis)  
**Grafik | Design**  
atelier stecher (Götzis), Roland Stecher, Thomas Matt  
**Übersetzungen | Translations**  
Lilian Dombrowski (Raana)  
Artlanguage (Essen)  
**Vermittlung | Education**  
Angelika Purin, Judith  
Niederklopper-Würtinger,  
Tobias Reinhard (Hohenems)  
**Sekretariat | Office**  
Gerlinde Fritz (Hohenems)  
**Technik | Technic**  
Dietmar Pfanner (Hohenems)



Mikael Levin: Café de la Frontière, 1993 (2018)

## Öffnungszeiten Museum und Café

Di bis So 10–17 Uhr und an Feiertagen

## Öffnungszeiten Bibliothek

Di bis Fr 10–12 Uhr und 14–16 Uhr  
sowie nach Vereinbarung

## Öffentliche Führungen

Jeden 1. Sonntag im Monat, jeweils von 11.30–12.30 Uhr  
1. April | 6. Mai | 3. Juni | 1. Juli | 5. Aug | 2. Sep (Kurator)  
Und jeweils von 15–16 Uhr  
21. April (Kurator) | 19. Mai | 18. Aug | 15. Sep

## Führungen für Gruppen

Voranmeldung erforderlich, Kontakt Gerlinde Fritz:  
office@jm-hohenems.at, T +43(0)5576 73989

## Opening Hours Museum and Café

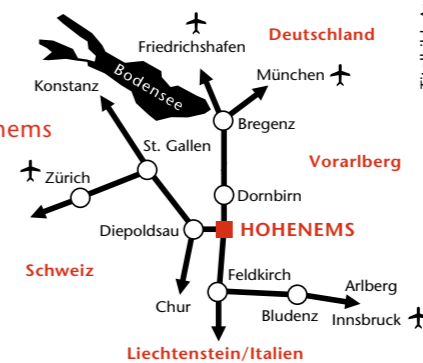
Tue through Sun 10am—5pm and on holidays

## Guided Tours

English speaking tours on request  
Contact Gerlinde Fritz  
office@jm-hohenems.at

## Adresse | Adress

**Jüdisches Museum Hohenems**  
Schweizer Straße 5  
A-6845 Hohenems  
T +43(0)5576 73989  
office@jm-hohenems.at  
www.jm-hohenems.at



Titelbild: Arno Gisinger, Schuss/Gegenschuss (Ausschnitt), 2017

## Von sichtbaren und unsichtbaren Grenzen

## Ausstellung

18. März 2018 –  
17. Februar 2019

# Sag Schibboleth!

JÜDISCHES  
MUSEUM  
HOHENEMS

עמם



# Sag Schibbolet! Von sichtbaren und unsichtbaren Grenzen

18. März 2018 – 17. Februar 2019

Eine Ausstellung des Jüdischen Museums Hohenems  
in Zusammenarbeit mit dem Jüdischen Museum München

Während man von Globalisierung und internationaler Gemeinschaft spricht, werden überall in der Welt neue Grenzzäune und Mauern errichtet: um Staaten, besetzte Territorien und exklusive Wohnsiedlungen, zwischen öffentlichem und privatem Raum, Erlaubtem und Unerlaubtem. Manche dieser Grenzen sind durchlässig und andere tödlich, manche sichtbar gezogen und andere durch kulturelle Codes, Sprachtests oder biometrische Verfahren bewehrt. Grenzen entscheiden über Leben und Tod, „Identität“ und „Fremdheit“, Zugehörigkeit und Ausschluss.

*„Gilead besetzte die nach Efraim führenden Übergänge des Jordan. Und wenn efraimitische Flüchtlinge (kamen und) sagten: Ich möchte hinüber!, fragten ihn die Männer aus Gilead: Bist du ein Efraimter? Wenn er Nein sagte, forderten sie ihn auf: Sag doch einmal «Schibbolet». Sagte er dann «Sibbolet», weil er es nicht richtig aussprechen konnte, ergriffen sie ihn und machten ihn dort an den Furten des Jordan nieder.“ (Buch Richter 12,5/6)*

Ausgehend von der biblischen Erzählung von der Flucht der Efraimiten vor den siegreichen Gileaditern und ihrem tödlichen Scheitern an den Ufern des Jordans, lädt das Jüdische Museum Hohenems internationale Künstler dazu ein, Grenzen in aller Welt kritisch zu betrachten – nur einen



Pinar Öğrenci: A Gentle Breeze Passed Over Us, 2017 (Filmstill)

## Der Katalog zur Ausstellung

Boaz Levin, Hanno Loewy, Anika Reichwald (Hg.):  
**Sag Schibbolet! Von sichtbaren und unsichtbaren Grenzen**  
Bucher Verlag, Hohenems 2018, EUR 29,80, ca. 250 Seiten

Mit **Arbeiten von** Lawrence Abu Hamdan, Francis Alÿs, Zach Blas, Sophie Calle, Arno Gisinger, Vincent Grunwald, Ryan S. Jeffery und Quinn Slobodian, Leon Kahane, Mikael Levin, Fiamma Montezemolo, Pinar Öğrenci, Ovidiu Anton und Fazal Sheikh.

**Essays und Texte von** Emily Apter, Arno Gisinger, Zali Gurevitch, Gabriel Heim, Katarina Holländer, Boaz Levin, Mikael Levin, Hanno Loewy, Fiamma Montezemolo, Selim Özdoğan, Frances Stonor Saunders, Najem Wali und Marina Warner, sowie zehn Grenzgeschichten.

Francis Alÿs: Green Line (Photo: Julien Devaux)



Steinwurf vom alten Rhein entfernt, an dem sich ab 1938 Flüchtlingsdramen abspielten, deren Gegenwart wir heute an den Rand unseres Bewusstseins drängen.

## Dank | Special Thanks

Diese Ausstellung wurde großzügig gefördert durch |  
This exhibition was generously sponsored by

Collini, Hohenems  
Zukunftsfonds der Republik Österreich, Wien  
American Friends of the Jewish Museum Hohenems  
Adolf und Mary Mil-Stiftung, Zürich  
VKW Vorarlberger Kraftwerke AG, Bregenz  
Dornbirner Sparkasse Bank AG  
Tectum Spenglerei und Bauwerksabdichtung, Hohenems  
Stiftung Irène Bollag-Herzheimer, Basel  
Jetty, Aron und Simon Blum-Stiftung, Zürich  
Dr. Georg und Josi Guggenheim-Stiftung, Zürich  
Georges und Jenny Bloch-Stiftung, Kilchberg  
Saly Frommer Foundation, Basel  
Jakob Eisenstein, Felixdorf  
Grüne Bildungswerkstatt Vorarlberg  
Schweizerischer Israelitischer Gemeindebund, Zürich  
Israelitische Kultusgemeinde für Tirol und Vorarlberg  
Jüdische Gemeinde St. Gallen  
Katholische Kirche Vorarlberg  
Max und Erika Gideon Stiftung, Zürich  
VEM, Vorarlberger Elektro- und Metallindustrie, Feldkirch  
Wirtschaftskammer Vorarlberg, Die Industrie, Feldkirch  
Ulf Oberbichler, Rankweil  
Andrew Barth, San Marino, USA  
Notariat Dr. Johannes Häusler, Hohenems



Fazal Sheikh: Desert Bloom, 2011

Steuerbüro Dr. Martin Achleitner,  
Hohenems  
Otto Huber, Bregenz  
Oswin Längle, Dornbirn

Stadt Dornbirn  
Marktgemeinde Lustenau  
Gemeinde Altach

Stadt Hohenems  
Vorarlberger Landesregierung, Kultur  
Verein zur Förderung des Jüdischen Museums Hohenems  
Bundeskanzleramt | Kunst und Kultur, Wien  
Bundesministerium für Bildung, Wien



On Visible and Invisible Borders

Exhibition

March 18, 2018 –  
February 17, 2019

# Say Schibbolet!

JÜDISCHES  
MUSEUM  
HOHENEMS

